

## ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (5)

ЖДАНОВ В.Н.

СУДЗУКИ Д.

### ХІІІ. ТРИНАДЦАТАЯ ВСТРЕЧА ЦВЕТАЕВА М.И. (1892—1941)

#### ⟨1⟩ ОСНОВНЫЕ МОМЕНТЫ ЖИЗНИ М.И. ЦВЕТАЕВОЙ

- |                   |   |
|-------------------|---|
| 1892, 26 сентября | — в Москве, в семье профессора Московского университета, родилась Марина Цветаева.                                  |
| 1902, осень       | — из-за болезни матери семья уезжает в Италию.  |
| 1902—1903         | — Марина Цветаева вместе со своей младшей сестрой Анастасией Цветаевой живут и учатся в пансионе Лаказ в Швейцарии. |
| 1903—1905         | — Марина и Анастасия Цветаевы в Германии в пансионе Бринк.  |
| 1905—1906         | — из-за болезни матери семья живёт в Ялте в Крыму.  |
| 1906, 5 июля      | — умирает мать, Мария Михайловна Мейн.  |
| 1909              | — в Париже, в университете Сорбонна, М.   |

- Цветаева занимается французской литературой.
- 1910, лето — поездка в Германию с отцом и сестрой.
- 1910, октябрь — выходит первая книга стихов М. Цветаевой “Вечерний альбом”.
- 1911, май — в Крыму, в доме поэта М. Волошина, знакомится с Сергеем Эфроном.
- 1912, 27 января — венчание в Москве Марины Цветаевой и Сергея Эфрона.
- 1912, 29 февраля — свадебное путешествие: Италия, Франция, Германия.
- 1912, 31 мая — открытие в Москве Музея изящных искусств (сейчас Музей изобразительных искусств имени Пушкина), основателем которого был отец Марины Цветаевой, профессор И.В. Цветаев.
- 1912, 5 сентября — родилась дочь Ариадна (Аля).
- 1913, 30 августа — умер отец, И.В. Цветаев.
- 1915, март — муж Марины Цветаевой, С. Эфрон, ушёл добровольцем на фронт.
- 1917, 13 апреля — родилась дочь Ирина.
- 1918, январь — муж, С. Эфрон, уезжает на юг России, где вступает в добровольческую Белую армию.
- 1920, 15 или 16 февраля — от голода в московском приюте умирает младшая дочь М. Цветаевой.
- 1922, 11 мая — уезжает из России вместе с дочерью Ариадной вначале в Германию, потом в

Чехию.

- 1922—1925 — живёт в Чехии с мужем и дочерью.
- 1925, 1 февраля — у Цветаевой родился сын Георгий.
- 1925—1939 — живёт во Франции.
- 1937, весна — уезжает в СССР дочь Цветаевой, Ариадна.
- 1937, 10 октября — С. Эфрон, муж Цветаевой, завербованный советскими спецслужбами, тайно выезжает в Советский Союз.
- 1939, июнь — М. Цветаева возвращается на родину и живёт в подмосковном дачном посёлке Болшево.
- 1939, август — арест дочери, Ариадны Эфрон.
- 1939, октябрь — арест мужа, Сергея Эфрона.
- 1941, 31 августа — в состоянии глубокой депрессии в городе Елабуга кончает жизнь самоубийством.
- 1941, 16 октября — был расстрелян муж Цветаевой, С. Эфрон.
- 1944, май или июнь — на войне погибает сын Цветаевой, Георгий Эфрон.

## ⟨2⟩ “ЖИЗНЬ — ЭТО МЕСТО, ГДЕ ЖИТЬ НЕЛЬЗЯ” или ЖИЗНЬ М.И. ЦВЕТАЕВОЙ

В августе 1941 года, когда уже два месяца шла война и немецкие самолёты бомбили Москву, в маленький городок на Волге, Елабугу, с группой беженцев из Москвы прибыла странная женщина. Запуганная, жалкая, растерянная, она то начинала лихорадочно

суетиться, прося всех о помощи, то застывала в оцепенении. В ней чувствовалась обречённость и полная отрешённость от действительности. С ней был сын-подросток, который стеснялся странностей матери и грубил ей. В одном из домов им дали крошечную комнатку с занавеской вместо двери. Денег у странной женщины не было. На другой день она уехала в соседний город. Там она три дня ходила в писательскую организацию, которая называлась Литфонд (литературный фонд), и просила помочь ей. Литфонд была богатая и могущественная организация. Советские писатели, даже самые бездарные, но восхваляющие Сталина и коммунистическую партию, получали от Литфонда всё, что нужно для хорошей жизни: роскошные квартиры, дачи, автомобили. Несмотря на голодное военное время эти писатели совсем не страдали от голода или холода. Но этой нервной измученной странной женщине руководство Литфонда в помощи отказало. Разве что в открывающейся специальной писательской столовой найдётся работа. И тогда эта странная женщина оставила заявление:

“В Совет Литфонда

Прошу принять меня на работу в качестве судомойки в открывающуюся столовую Литфонда.

М. Цветаева.

26 августа 1941 г.”

Работу судомойки в писательской столовой просила Марина Цветаева, гениальный поэт XX века. А через несколько дней хозяева избы, где поселилась Цветаева, увидели её висящей в петле. Она покончила жизнь самоубийством.

Родилась Марина Ивановна Цветаева 26 сентября 1892 года в Москве. Москва потом станет для неё самым дорогим городом. И многие её стихи будут посвящены Москве. В тот день был церковный праздник — День святого Иоанна, во всех церквях (а в Москве в то время было более тысячи храмов) звонили в колокола. Вот как пишет Цветаева о своём дне рождения:

Кр́асною ќистью  
Ряб́ина зажѓлась.  
Па́дали ли́стья.  
Я роди́лась.

Спо́рили со́тни  
Колоко́лов.  
День был суббо́тний:  
Иоа́нн Богосло́в.

Мне и доны́не  
Хо́чется грызть  
Жа́ркой ряби́ны  
Го́рькую кисть.  
(16 августа 1916)

Москва, колокольный звон, рябина будут всегда особенно любимы Цветаевой и будут часто появляться в её стихах.

В центре Москвы, в тихом Трёхпрудном переулке, в уютном деревянном домике, окружённом деревьями, прошло детство Марины Цветаевой. Её самым близким другом детства была младшая сестра

Анастасия. Девочки росли в прекрасном мире книг, стихов, музыки. Их мать, Мария Михайловна Мейн, увлекалась живописью, была превосходной пианисткой. А отец, Иван Владимирович Цветаев, профессор истории искусств Московского университета, всю свою жизнь посвятил созданию в Москве Музея изящных искусств (сейчас Музей изобразительных искусств имени А. Пушкина).

Почти три года сёстры провели за границей, обучаясь в пансионах Швейцарии и Германии. Марина Цветаева в совершенстве овладела французским и немецким языками.

Трагически сложилась жизнь М. Цветаевой, и самой первой её огромной бедой стала смерть матери в 1905 году, когда Марине было только 13 лет. Отец был с утра до ночи занят музеем, и девочка, почувствовав своё одиночество, рано стала самостоятельной.

В 16 лет в печати появляются первые стихи Марины Цветаевой (писать стихи она начала с 6 лет), а в 18 лет она сама издаёт свой первый сборник стихов “Вечерний альбом”. На юную поэтессу обратили внимание, и она входит в мир интеллектуальной элиты.

Весной 1911 года в Крыму в доме поэта Волошина девятнадцатилетняя Цветаева знакомится с семнадцатилетним Сергеем Эфроном. В январе 1912 года они обвенчались. И хотя Марина Цветаева, будучи очень эмоциональной, чувственной и страстной, почти всё время в кого-нибудь влюблялась, всю свою жизнь она неизменно любила только его, Сергея Эфрона.

Я с вѣзовом ношú его кольцó!

— Да, в Вѣчности — женá, не на бумáге! —

Его чрезмѣрно úзкое лицó

Подóбно шпáге.

Безмóлвен рот его, углами вниз,  
Мучительно-великолéпны брóви.  
В его лицé трагически слили́сь  
Две дрéвних крóви.

Он тóнок пёрвой тóнкостью ветвэй.  
Его́ глаза́ — прекра́сно-бесполéзны! —  
Под крýльями раскíнутых бровей —  
Две бéзды.

В его́ лицé я ры́царству верна́,  
— Всем вам, кто жил и умира́л без стра́ху! —  
Такие — в роковы́е времена́ —  
Слага́ют ста́нсы — и иду́т на пла́ху.  
(Из стихотворения “С. Э”. 3 июня 1914. Коктебель)

Эти стихи стали пророческими. Вначале казалось, что их жизнь складывается вполне благополучно и счастливо: свадебное путешествие по Европе, рождение дочери, которую Марина назвала Ариадной, покупка дома в Москве... Но трагические события русской истории наполняют их жизнь кошмарами и ужасом. Россия вступает в войну, Сергей Эфрон, оставив Марину с маленьким ребёнком, уходит добровольцем на фронт, несмотря на своё очень слабое здоровье. Но время от времени он приезжает в Москву. В октябре 1917 года, когда в России происходит большевистский переворот, Сергей Эфрон вместе с другими офицерами русской армии сражается на улицах Москвы с революционными отрядами, а потом уезжает на Дон в добровольческую Белую армию. А Марина Цветаева осталась в Москве с

двумя маленькими детьми (в 1917 году у неё родилась вторая дочь, Ирина) и долгое время ничего не знала о судьбе мужа.

Чтобы хорошо понять, в каком страшном положении оказалась Марина Цветаева, надо немного знать, что за человек была она. А она была абсолютный романтик, она жила прежде всего в мире стихов, книг, в мире идей и совершенно не могла приспособливаться к новым условиям жизни в революционной России. До революции она всегда жила в достатке, у неё был дом, ей не приходилось зарабатывать деньги, они у неё были в банке. Революция сразу отняла всё. Дом, который она купила, превратили в больницу, а родительский дом в Трёхпрудном переулке соседи просто разобрали на дрова. И Марина Цветаева с двумя своими дочками стала жить почти на чердаке, в грязной и холодной комнате. У неё ничего не было: ни денег, ни дров, ни еды. Чтобы хоть как-то накормить детей, она отдаёт их в приют. Рассказывали, что этот детский приют хорошо снабжали продуктами, но мало кто знал, что все эти продукты разворовывались там, а дети сидели голодные. Тяжело заболела старшая дочь, Аля, и 2-го января Марина Цветаева забирает её домой. И пока ухаживала за ней дома, в приюте от голода умерла её младшая дочь.

Две руки, легко опущенные  
 На младенческую голову!  
 Были — по одной на каждую —  
 Две головки мне дарованы.

Но обеими — зажатыми —  
 Яростными — как могла! —  
 Старшую у тьмы выхватывая —



Младшей не уберегла.

Две руки — ласкать-разглаживать

Нежные головки пышные.

Две руки — и вот одна из них

За ночь оказалась лишняя.

Светлая — на шейке тоненькой —

Одуванчик на стебле!

Мной ещё совсем не понято,

Что дитя моё в земле.

(Первая половина апреля 1920)

Узнав о том, что её муж после поражения Белой армии живёт в эмиграции в Чехословакии, Цветаева вместе с дочерью уезжает к нему. Так начинается новый, тоже нелёгкий этап в жизни Цветаевой, эмиграция. Вначале Чехословакия, потом Франция.

1-го февраля 1925 года появляется на свет сын, которого она назвала Георгий, а в семье все стали звать Муром (от слова “мурлыкать”). Сына Марина любила как-то особенно сильно.

Жизнь в эмиграции была сложной в силу многих причин: не было денег, не хватало близких людей, был очень ограниченный круг читателей стихов на русском языке, но всё-таки это была спокойная и, самое главное, безопасная жизнь. Но Сергей Яковлевич Эфрон оказался ещё более отчаянным романтиком, чем Марина. Если она жила прошлым России, он, как и некоторые другие эмигранты, от своей слишком сильной любви к Родине начал идеализировать Советскую Россию и с воодушевлением стал работать секретным агентом советской разведки.

При его содействии было организовано убийство бывшего советского агента Рейсса. Об этом стали писать французские газеты, и мужу Цветаевой пришлось тайно убежать в СССР. Ещё раньше, под влиянием рассказов отца о великой советской родине, туда уезжает их дочь Ариадна. А в июне 1939 года на родину возвращается и Марина Цветаева с сыном. Но родина встретила их всех сурово.

В августе 1939 г. была арестована Ариадна; говорят, что её сильно били на допросах. Почти 13 лет проведёт она в тюрьмах, лагерях и ссылках. В октябре того же года арестуют и потом (в октябре 1941 г.) расстреляют мужа Марины Цветаевой, Сергея Эфрона. Будет арестована и её сестра Анастасия. После ареста мужа Марина Цветаева вместе с сыном оказалась без квартиры, без работы, без денег. В своих письмах того времени она писала:

“Частная помощь друзей и все их усилия не привели ни к чему”.

“Положение безвыходное”.

“...меня жизнь за этот год добила”.

“Исхода не вижу.”

“Моя жизнь очень плохая. Моя нежизнь”.

“...мой отец поставил Музей Изящных Искусств — один на всю страну ... Я не могу вытравить из себя чувства права. Не говоря уже о том, что в бывшем Румянцевском музее три наши библиотеки: деда: Александра Даниловича Мейна, матери: Марии Александровны Цветаевой, отца: Ивана Владимировича Цветаева. Мы Москву — задарили. А она меня вышвыривает: извергает.”

(из писем М. Цветаевой)

31 августа 1941 года в состоянии глубокой депрессии Марина Цветаева покончила с собой. Могила её неизвестна.

### «3» О ПОЭЗИИ МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ.

#### **Общая оценка и сравнение с русской классической поэзией.**

В обычной повседневной жизни Цветаева часто была беспомощной. Пустяковые бытовые проблемы порой приводили её в состояние отчаяния. Она не могла устроить себя в жизни, сделать карьеру, добывать деньги, где-то работать. Она была прежде всего поэтом и могла заниматься только стихами. А вот в поэзии она была всесильной и всемогущей. Таких контрастов, таких неожиданных сравнений и ассоциаций, такого богатого разнообразия ритмов, такого стремительного перемещения в пространстве и времени, какие мы находим в её стихах, — никогда не знала русская поэзия.

В традиционной лирике, как правило, лирический герой (обычно “Я”) представляет читателю свои чувства и мысли (“Я” чувствую, вижу, слышу, вспоминаю, думаю и т.д.). Происходит самораскрытие: ИЗ СЕБЯ — ВО ВНЕШНИЙ МИР. А в стихах Цветаевой обычно другая формула: НЕ ИЗ СЕБЯ, а ИЗО ВСЕГО МИРА. Вместо самораскрытия в её стихах порой можно встретить нагромождение самых неожиданных сравнений, просто непонятных обычному неподготовленному читателю. Сравним для примера стихотворение Лермонтова “Выхожу один я на дорогу...” со стихотворением Цветаевой “Ночь”.

1. Выхожу́ один я на доро́гу;
2. Сквозь туман кремни́стый путь блестит;

3. Ночь тихá. Пусты́ня внёмлет Бóгу,
  4. И звезда́ с звездо́ю говори́т.
  
  5. В небеса́х торжественно и чу́дно!
  6. Спит земля́ в сиянье голубо́м...
  7. Что же мне так бо́льно и так тру́дно?
  8. Жду ль чего́? Жалею́ ли о чём?
  
  9. Уж не жду от жи́зни ничего́ я,
  10. И не жаль мне про́шлого ничу́ть;
  11. Я ищú свободы́ и поко́я!
  12. Я б хоте́л забы́ться и засну́ть!
  
  13. Но не тем холо́дным сном моги́лы...
  14. Я б желáл наве́ки так и засну́ть,
  15. Чтоб в груди́ дрема́ли жи́зни си́лы,
  16. Чтоб, дыша́, вздыма́лась т́ихо грудь;
  
  17. Чтоб всю ночь, весь день мой слух лелéя,
  18. Про любовь́ мне сла́дкий го́лос пел,
  19. Надо мно́й чтоб, вéчно зеленéя,
  20. Тёмный дуб склоня́лся и шумéл.
- (1841)

Уже в первой строчке очевидно обозначено место действия (дорога) и состояние лирического героя — одиночество (один). Строки 2, 3, 4 передают слуховое (ночь тиха) и зрительное восприятие ночи. При этом можно заметить, как постепенно и последовательно

расширяется сфера пространства: дорога-путь (уже нечто большее) — пустыня (окружающее земное пространство) — космос (“звезда с звездой говорит”).

В стихотворении Цветаевой речь тоже идёт о ночи.

1. Час обнажающихся верховий,
  2. Час, когда в души глядишь — как в очи.
  3. Это развёрстые шлюзы крови!
  4. Это развёрстые шлюзы ночи!
  
  5. Хлынула кровь, наподобье ночи
  6. Хлынула кровь, — наподобье крови
  7. Хлынула ночь! (Слуховых верховий
  8. Час: когда в уши нам мир — как очи!)
  
  9. Зримости сдёрнутая завеса!
  10. Времени явственное затишье!
  11. Час, когда, ухо разъяв, как веко,
  12. Больше не весим, не дышим: слышим.
  
  13. Мир обернулся сплошной ушнойю
  14. Раковиной: сосущей звуки
  15. Раковиною, — сплошной душой!..
  16. (Час, когда в души идёшь — как в руки!)
- (12 мая 1923)

В этом стихотворении нет ни места действия, ни лирического героя, обычно выражаемого “Я”. Не заметна здесь и какая-либо

последовательность в презентации мыслей и чувств. Почти все строки стихотворения представляют собой различные необычные образные характеристики ночи, определяющие, что такое ночь и чем она замечательна. Причём большинство из них не имеет очевидного конкретного смысла и может толковаться по-разному. Строки 1 и 2 характеризуют ночь как время, когда раскрывается душа. Слово “верховий” (верховье) скорее всего имеет значение возвышенного, духовного идеального мира. Строка 3 (“Это развёрстые шлюзы крови”) может иметь много толкований. Например, с одной стороны, ночь — это время страсти, любви; особенно, если иметь в виду выражение “закипает кровь”, что значит “появляется возбуждённое состояние” (от страсти, от любви). Поэтому ночь — это время страстной любви, когда “хлынула кровь”, когда открываются “шлюзы крови”. А если иметь в виду другое русское выражение “кровь ударила в голову”, что значит рассердиться, вспылить, — тогда ночь можно понимать ещё и как время оргий, драк. А если обратить внимание на страшные революционные годы, то можно сказать, что автор использует слова: “ночь” и “кровь”, имея в виду постоянные ночные расстрелы, ночные убийства на улицах.

Самое замечательное в ночи, по мнению автора, в том, что открывается прекрасный мир звуков (“Мир обернулся сплошной ушной раковиной: сосущей звуки раковиною”) и открывается духовный мир, мир души (“Час, когда в души идёшь”).

Читая “Выхожу один я на дорогу...” Лермонтова, мы хорошо представляем картину: ночь, дорога, одинокий путник, который, смотря в звёздное небо, говорит читателю о своём разочаровании в повседневной земной жизни и о своей мечте пребывать в прекрасном идеальном сне.

Напротив, в стихотворении Цветаевой нет никакой определённой конкретной картины. Оно наполнено множеством разных ассоциативных смыслов, раскрывающих перед читателем бесконечно сложный мир ночи и отношение к нему автора. Интересно, что у Лермонтова картина ночи абсолютно прекрасна; у Цветаевой ночь не только прекрасна, но и ещё загадочна, удивительна и вместе с тем страшна и ужасна.

Русская классическая поэзия по своей форме была наполнена гармонией и красотой. Тютчев писал о мировом хаосе, но дисгармония от этого в его стихах не появлялась. “Шумы жизни” возникают в стихах Некрасова и Блока. Вот именно эти поэты были близкими предшественниками Цветаевой. Поэзия Цветаевой кажется дисгармоничной: резкий стиль, нет привычного лирического героя, нет последовательного связного изложения мыслей и чувств, нет цельных конкретных картин, слова и образы несут много различных смыслов. Это совершенно иная поэзия.

### **Что предопределило своеобразие поэзии Цветаевой?**

1) Особая духовная атмосфера семьи Цветаевых (книги, музыка, шедевры мирового искусства для музея отца), интеллектуальная среда, с детства окружающая Марину Цветаеву (известные русские учёные, поэты, художники, музыканты) во многом предопределили интеллектуализм стихов Цветаевой.

2) Марина Цветаева воспитывалась в пансионах Германии и Швейцарии; она в совершенстве владела немецким и французским языками. Её мать была немецкого происхождения. Западноевропейская культура, западный стиль жизни оказали большое влияние на поэзию Цветаевой.

3) Русская культура и литература (фольклор, былины, сказки, русская литература XIX века, и прежде всего Пушкин), русская духовность (православные храмы Москвы и колокольный звон, который очень любила Цветаева), — можно сказать, что цветаевская поэзия выросла на основе синтеза западноевропейской и русской культур.

4) Своенравный характер Марины Цветаевой, её болезненная чувствительность, эмоциональность, искренность, невероятная влюбчивость (она постоянно в кого-то влюблялась и обрушивала на объект своей любви потоки стихов), стремление быть не такой, как все — эти особенности её характера определили и её поэтическую манеру.

5) Цветаевская зрелая поэзия — это поэзия страшного времени. Именно в революционное и постреволюционное время были созданы её лучшие произведения. Чудовищный тайфун истории сотрясал страну. На глазах Марины Цветаевой разрушался дорогой для неё мир старой России, но она не могла идеализировать его, как Ахматова или Бунин. И тем более она никак не могла принять революцию, как Маяковский или Блок. Цветаева почувствовала себя вне времени. “Время! Я не поспеваю...”, “Время! Ты меня предашь!”, “Время! Я тебя миную...” — писала Цветаева в своих стихах.

### **Трагизм поэзии Цветаевой.**

Положение вне времени, а потом и вне родины усилило трагический характер её стихов.

Тоска по родине! Давно  
Разоблачённая морёка!  
Мне совершенно всё равно —  
Где совершенно-одинокой



Быть, по каким камням домой  
Брести с кошёлкою базарной  
В дом, и не знающий, что — мой,  
Как госпиталь, или казарма.

Мне всё равно, каких среди  
Лиц оцетиниваться плённым  
Львом, из какой людской среды  
Быть вьтесненной — непременно —

В себя, в единоличье чувств.  
Камчатским медведём без льдины —  
*Где* не ужиться (и не тщусь!)  
*Где* унижаться — мне едино.

Не обольщусь и языком  
Родным, его призывом млечным.  
Мне безразлично — на каком  
Непонимаемой быть встречным!

(Читателем, газетных тонн  
Глотателем, дойльцем сплётен...)  
Двадцатого столетья — он,  
А я — до всякого столетья!  
(Из стихотворения “Тоска по родине!..” 1934)

В этом стихотворении Цветаева прекрасно передаёт своё трагическое состояние ВНЕВРЕМЕННОСТИ: когда говорит, что каждый встреч-

ный из XX века (“Двадцатого столетья — он”), она же вне какого-либо века, то есть вне времени (“А я — до всякого столетья”).

### **Некоторые другие характерные черты поэзии Цветаевой.**

1) “Сногшибательное своеобразие”.

“Сногшибательное своеобразие” Н. Мандельштам увидела в стихах Цветаевой. Даже в ранних стихах Цветаева стремилась быть необычной, она всегда искала слова, образы, сравнения, сюжеты, которые должны были поразить читателя. В 21 год она пишет стихотворение о своей могиле, из которой обращается к прохожему.

Идёшь, на меня похóжий,  
Глазá устремляя вниз.  
Я их опуска́ла — то́же!  
Прохо́жий, остано́вься!

Прочтí — слепоты́ кури́ной  
И ма́ков набра́в букéт,  
Что зва́ли меня́ Мари́ной  
И ско́лько мне бы́ло лет.

(Из стихотворения “Идёшь, на меня похожий...” 3 мая 1913)

Она избегает однозначно и утвердительно выражать свои чувства. Гораздо интереснее, глубже, богаче по смысловым оттенкам получается, если использовать отрицание (нежизнь, нелюбовь):

Никто́ ничегó не óтнял —

Мне сладостно, что мы врозь!

Целую Вас через сотни

Разъединяющих вёрст.

(Из стихотворения “Никто ничего не отнял...” 12 февраля 1916)

или

Мне нравится, что вы больны не мной,

Мне нравится, что я больна не вами,

Что никогда тяжёлый шар земной

Не уплывёт под нашими ногами.

Мне нравится, что можно быть смешной —

Распущенной — и не играть словами,

И не краснеть удушливой волной,

Слегка соприкоснувшись рукавами.

(Из стихотворения “Мне нравится, что вы больны...” 3 мая 1915)

О Блоке она пишет, как об ангеле, который гибнет, потому что нес людям свет, а они не поняли его. У Цветаевой мы встречаем и необычную трактовку Гамлета, который не способен понять, что такое любовь-страсть и поэтому не имеет права осуждать королеву-мать.

Принц Гамлет! Не Вашего разума дело

Судить воспалённую кровь...

(Из стихотворения “Офелия — в защиту королевы”. 28 февраля 1923)

Обычно о пении соловья говорят как о нежном, сладком, прекрас-

ном. А Цветаева для характеристики соловьиного пения использует слова: “дребезг”, “скрежет”, “вгрызающийся”, которые скорее подходят для описания работы экскаватора. Но делает она это не из-за оригинальничанья, а потому, что хочет показать, какое сильное впечатление произвело на неё это пение соловья, поскольку слушает его, прощаясь с родиной, уезжая в эмиграцию.

Дрёбезг подымаётся над щёбнем,  
Скрёжетом по рощам, по лесам.  
Точно кто вгрызающимся гребнем  
Разом — по семі моім сердцам!

.....

— То над родиной моёю лютой  
Исстрадавшиеся соловьи.

(Из стихотворения “Слёзы — на лице моей облезлой!..” 28 января 1922)

## 2) Полёт в пространстве и времени.

Поэзию Цветаевой можно сравнить с огнём, перекидывающимся то в одну, то в другую сторону, или с птицей, стремительно летящей в небе, потому что в её стихах часто можно встретить свободное перемещение во времени (от прошлого к будущему или к настоящему) и в пространстве (не только Земли, космоса, но и даже загробной жизни). Ей тесно и страшно в обычных рамках времени и пространства. Она думает, что победить время и пространство значит убежать...

О, как я рвусь тот мир оставить,  
Где маятники душу рвут,

Где вѣчностью моёю правит

Разминовѣние минут.

(Из стихотворения “Минута”. 12 августа 1923)

\*“Разминовение минут” — такого слова в русском словаре нет, но есть слово “разминуться” — значит “не встретиться”, “разойтись”. “Разминовение минут” — значит время, которое мешает, не даёт встречаться.

3) Раскалённая эмоциональность.

Трудно представить более эмоционального поэта, чем М. Цветаева. В её стихах чувствуется невероятная напряжённость, её стихи наполнены жизненной энергией.

Вскрыла жѣлы: неостановимо,

Невосстановимо хлѣщет жизнь.

Подставляйте мѣски и тарѣлки!

Всякая тарѣлка бѣдет — мѣлкой,

Мѣска — плѣской. Через край — и *мимо* —

В зѣмлю чѣрную, питать тростник.

Невозвратно, неостановимо,

Невосстановимо хлѣщет стих.

(6 января 1934)

или:

Любѣвь! Любѣвь! И в сѣдорогах, и в грѣбе

Насторожѣсь — прельщѣсь — смущѣсь — рванѣсь.

О, мѣлая! Ни в грѣбовѣм сугрѣбе,

Ни в ѳблачном с тобѣю не прощѣсь.

(Из стихотворения “Любовь! Любовь!..” Ноябрь 1920.)

4) Контрастность. Резкость.

Стихи Цветаевой часто бывают построены на резком противопоставлении, на неожиданных контрастах, недаром её любимый знак препинания — тире.

Полюбил богáтый — бédную,  
Полюбил учёный — глúпую,  
Полюбил румяный — блédную,  
Полюбил хорóший — вредную:  
Золотóй — полúшку мédную.

(Из стихотворения “Полюбил богатый — бедную...” Между  
21 и 26 мая 1918)

5) Народность. Выражение русского духа.

Цветаева хорошо знала русский фольклор и часто обращалась к жанрам и приёмам народной поэзии. У неё есть стихи, очень близкие по форме народным песням, былинам, сказкам, причитаниям, плачам, заклинаниям.

В её стихах можно найти черты русского характера, русской души: мятежность и бунтарство (один из её любимых героев — разбойничий атаман Стенька Разин) или безоглядная доброта. В стихотворении “— Он тебе не муж?..”, построенном в форме диалога, русская баба оплакивает незнакомого убитого человека как дорогого и близкого.

— Он тебе не муж? — Нет.

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (5) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

— Вѣришь в воскресѣнье душ? — Нет.

— Так чегó ж?

Так чегó ж поклóны бьѣшь?

— Отойдѣшь —

В сѣрдце — как удар кулашный:

Вдруг ему, сынóчку, страшно —

Одному?

(Из стихотворения “ — Он тебе не муж?...” Август 1920)

6) От единичного к всеобщему.

Лирика Цветаевой — это философская лирика не только по содержанию (в её стихах рассматриваются сложные философские проблемы: земное как реальное и небесное как идеальное, или быт как конкретно-практическая жизнь и бытие как материя), но иногда и по форме. Например, в разных своих стихотворениях она использует известный философский принцип: в единичном видеть всеобщее. Вот как она пишет о глазах поэта Кузьмина. В этих глазах оказывается весь бесконечно сложный и противоречивый мир.

Два зáрева! — нет, зеркалá!

Нет, два недúга!

Два серафíческих жерлá,

Два чѣрных кру́га

Обúгленных — из льда зеркал,

С плит тротуáрных,

Через тысячевѣрстья зал

Дымáт — полярных.

Ужасные! Пламень и мрак!  
Две чёрных ямы.  
Бессонные мальчишки — так —  
В больницах: — Мама!

Страх и укор, ах и аминь...  
Взмах величавый...  
Над каменностью простынь —  
Две чёрных славы.

Так знайте же, что реки — вспять,  
Что камни — помнят!  
Что уж опять они, опять  
В лучах огромных

Встают — два солнца, два жерла,  
— Нет, два алмаза! —  
Подземной бездны зеркала:  
Два смертных глаза.  
(19 июня 1921)

7) Virtuозность, образность, смысловое богатство поэтического слова у Цветаевой.

Цветаева так виртуозно подбирает слова, что порой одно слово настолько образно и так много несёт в себе смысла, что создаёт целую картину. Например в стихотворении “Заводские”:

В наддышанную сирость чайной



Картуз засаленный бредёт.

(Из стихотворения “Заводские”. 26 сентября 1922)

Здесь почти каждое слово имеет огромный смысловой потенциал и создаёт целую картину. Слово “надышанная” говорит о том, что стоит холодная погода, а рабочая чайная плохо отапливается и наполнена людьми, которые своим дыханием согревают воздух; “сирость” — подчёркивает бедность, убогость этого вместилища (“сырый” — синоним “убогий”); “картуз” — имеется в виду рабочий в картузе (а не в шляпе, как хозяин); “засаленный” — значит очень старый, поношенный, бедный; “бредёт”, а не идёт — то есть идёт усталый, равнодушный.

Подводя итоги, можно сказать, что поэзия Марины Цветаевой — трагическая, интеллектуальная, отражающая противоречивое состояние русского общества и народа в страшный исторический момент. В этой поэзии мы видим не просто неприемлемость мира, а желание понять, что происходит с миром, и страстное желание сохранить имеющееся духовное богатство, как личное, так и общенациональное.

Это необычная, новая поэзия, заметно отличающаяся как от классической, так и от поэзии современников Цветаевой. Поэтому её мало кто понимал при жизни Марины Цветаевой, да и сейчас понимают не очень хорошо. Возможно, это поэзия будущего.

Моим стихам, как драгоценным винам,

Настанет свой черёд.

(Из стихотворения “Моим стихам, написанным так рано...”

Май 1913. Коктебель)

#### ⟨4⟩ АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЯ МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ.

1. Вчера ещё в глаза глядел,
2. А нынче — всё косится в сторону!
3. Вчера ещё до птиц сидел, —
4. Все жаворонки нынче — вороны!
  
5. Я глупая, а ты умён,
6. Живо́й, а я остолбенёлая.
7. О вопли жёнщин всех времён:
8. “Мой мильи́й, что тебе́ я сделала?!”
  
9. И слёзы ей — вода, и кровь —
10. Вода, — в крови́, в слеза́х улы́лася!
11. Не мать, а ма́чеха — Любо́вь:
12. Не ждите ни суда́, ни мило́сти.
  
13. Увóзят мильи́х корабл́и,
14. Увóдит их доро́га бе́лая...
15. И стон стои́т вдоль́ все́й земли́:
16. “Мой мильи́й, что тебе́ я сделала?”
  
17. Вчера́ ещё — в нога́х лежа́л!
18. Равня́л с Кита́йскою держа́вою!
19. Враз обе́ рученьки́ разжа́л —
20. Жизньъ вы́пала — копе́йкой ржа́вою!
  
21. Детоубийцей на суду́

22. Стою немилая, несмелая,  
23. Я и в ад тебе скажу:  
24. “Мой милый, что тебе я сделала?”
25. Спрошу я стул, спрошу кровать:  
26. “За что, за что терплю и бедствую?”  
27. “Отцеловал — колесовать:  
28. Другую целовать”, — отвечают.
29. Жить приучил — в самом огне,  
30. Сам бросил — в степь заледенелую!  
31. Вот, что ты, милый, сделал мне!  
32. Мой милый, что тебе — я сделала?
33. Всё ведаю — не прекословь!  
34. Вновь зрячая — уж не любовница!  
35. Где отступает Любовь,  
36. Там подступает Смерть-садовница.
37. Сам — что дерево трести! —  
38. В срок яблоко падает спелое...  
39. — За всё, за всё меня прости,  
40. Мой милый, — что тебе я сделала!
- (14 июня 1920)

### **Немного об истории этого стихотворения.**

Стихотворение было написано к пьесе “Ученик”, которую Цветаева не закончила. Стихотворение знаменательно тем, что оно

стало единственным стихотворением Цветаевой, которое было напечатано в СССР при жизни Цветаевой после её возвращения из эмиграции. Было напечатано под заголовком “Старинная песня” и стало широко известно как песня, особенно стало популярным после исполнения в спектакле по пьесе Б. Брехта “Добрый человек из Сезуана” в самом модном в 70-е годы Московском Театре на Таганке.

### Словарь стихотворения.

(цифра указывает номер строки)

1. глядел: 主語は“ты”.
2. косится в сторону: 「脇の方を見る」=косить взгляд в сторону.
3. до птиц: 「(鳥が目覚める) 朝まで」.
4. жаворонок: 雲雀は朝早くに目を覚まし、空高く舞い上がってさえずる。「雲雀がさえずる」と言えば「朝がきた」という意味。雲雀が朝に鳴く鳥なら、夜に鳴くのは「ナイチンゲール=соловей」。『ロミオとジュリエット』第3幕5場を参照のこと。
4. вороны: “ворон”は真っ黒な大ガラスのことで、不吉の前兆を告げる鳥。
6. живой: “ты живой”と“я остолбенелая”が対比されている。
6. остолбенелая: “столб”から派生した形容詞。“столб”→“стобенеть/остолбенеть”→“остолбенелый”。「あっけにとられて棒立ち状態になること」。
7. о вопли: “о”は強調の間投詞。“вопли”は“воплъ”の複数主格。
8. что тебе я сделала?: ここでは“Что я сделала тебе плохого, из-за чего ты бросил меня?”ということ。つまり「捨てられるようなことをした覚えはないのに」ということ。
- 9-10. И слёзы ей — вода, и кровь — вода: 直訳すれば「彼女にとって涙も水、血も水だ」となる。「水」は一般的にすべてを無に帰してしまう恐ろしい力と浄化作用とを象徴するが、ここでは前者の意味ではなからう

か？ また「水」によってつながれる「涙」と「血」は、“кровавые слёзы”という表現を想起させる。つまり散文的に言えば、「彼女はまるで自分の存在を飲み込んでしまう洪水のように（あるいは『ハムレット』のオフィーリアを黄泉の国へと連れ去った河のように）多量の苦い涙を流した」ということであろう。が、彼女とは誰？ おそらくは前行の“женщины всех времён”すなわち「有史以来の女性一般」の代表者だと思われるが、それはまたもちろんこの作品の「私」でもある。

10. В крови, в слезах умылася: “умыться слезами”とか“умыться кровью”といった表現があるので、前行の延長線上で解釈してよかろう。つまり「塗炭の苦しみを味わった」ということ。ただしここで考慮すべきは、「水」の無と純血という共通するようで相反する意味がうまく利用されているということである。愛する男に捨てられた女は、みそぎでもするように、「水」によってすべてを無に帰し、純血を回復したいと望まずにはいられないだろうが、また別離の傷から「水」のようにあふれる絶望によってその存在が押し流されてしまうのかも知れないという思いを、この2行は読者に暗示するからである。ちなみに“умылася”は正しくは“умылась”だが、12行目の“милости”と韻を踏むためにこうなっている（弱弱強で終わるダークチリ韻）。
11. Не мать, а мачеха — Любовь: 直訳は「愛は母親ではなく、継母である」。継母が自分の腹を痛めていない子供に冷たいという常識から出発してよかろう。つまり「愛は愛する人々に対して冷たい」という意味。
12. Не ждите ни суда, ни милости: “женщины всех времён”に対する命令。つまり前行を受けて、「女よ、所詮は継母に過ぎない「愛」にまともな裁きや慈悲を期待するのは無駄なこと」と、自らに言い聞かせるように告げているのではなかろうか。
14. дорога белая: “белый свет”との連想で考えれば、誰にでも開かれている世界中の道という道のことだと思われるが、前行が船旅であるのに対し、こちらは陸上の旅ということになるだろうか。

17. Вчера ещё — в ногах лежал! : 恋人同士まだ仲がよかったということ。
18. Равнял с Китайскою державою! : 「私」と「強国中国」とが比べられているわけだが、それは当然恋人の敬いの態度を示しているだろう。
19. Враз обе рученьки разжал : すぐさま（「私を」抱いていた）両手を開いたということは、抱かなくなったということで、つまりは興味を失ったということ。
20. Жизнь выпала — копейкой ржавою! : “жизнь”が“ржавая копейка”にたとえられていて、“жизнь выпала как ржавая копейка”ということ。“жизнь — копейка”と言え、命（生活）が無に等しいの意味だから、もっとひどいということになる。
21. Детоубийцей на суду : おそらく“как детоубийца на суду”の意で、次行の“стою”の状態を示している。次行の“немилая, несмелая”はもちろん“я”を修飾している。
25. Спрошу я стул, спрошу кровать : 単純な擬人法。独り言や無機物への呼び掛け（これもまた独り言であろう）は、「私」の孤独の深さを現しているとともに、またそれらの物質がとりわけ恋人との結びつきが強い物だということでもあろう。
- 27-28. Отцеловал — колесовать : другую целовать : “отцеловал”は“перестал целовать меня”の意。全体は“он перестал целовать меня, чтобы колесовать меня, целовать другую женщину”ということ。つまり“колесовать=казнить=целовать другую”という等式が成り立つ。「私」の未練とやりきれなきの表出。
29. Жить приучил — в самом огне : 書き直せば“он приучил меня жить в самом огне”となる。“жить в огне”とはおそらく「恋の炎に身を焦がして生きること」という意味。
30. Сам бросил — в степь заледенелую : 書き直せば“он сам бросил меня в заледенелую степь”となろう。“заледенелая степь”つまり“ледяной мир”は、前行の“огонь”つまり“мир горячей любви”と対比

されている。

31. Вот, что ты, милый, сделал мне!: “вот что...” という構文で、“что”は“сделал”の補語となる対格で、前2行の内容を指している。
33. Не прекословь: “прекословь”は“прекословить (=возражать)”の命令形。
34. Вновь зрячая — уж не любовница!: ここでは「恋は盲目」という言い回し思い浮かべなければならない。“я зрячая”と“я не любовница”が等価なものとされているからである。つまり以前は“любовница”であったがゆえに、“слепая”だったのであり (“слепая любовь”)、今は“любовница”ではなくなったがゆえに、再び (“вновь”) “зрячая”となったというわけ。
36. Там подступает Смерть-садовница: “там”は前行の“где”で導かれる関係副詞節を受ける先行詞。“Смерть-садовница”は直訳すれば「死という庭師、庭師である死」ということだが、それは「死」が終末をもたらすとともに、終末を迎えたもの以外のものに生をもたらすという考え方。「一粒の麦、もし地に落ちて死なずば、一粒のままにてあらん。されどもし死なば、多くの実をもたらすべし」というヨハネ福音書第12章24節の言葉も参考になるかも知れないし、あるいは単純に墓場は植物の生育に最適の地であることを思い出してもらってもよかろう。
37. Само — что дерево трясти!: “само”は次行の“спелое яблоко”を修飾していて、「自分から進んで」の意。“что дерево трясти”は反語で、「どうして木を揺らす必要があるだろうか (全然その必要はない)」の意。
38. В срок яблоко спадает спелое...: 自然は摂理に従って動いており、何事にも潮時というものがある (“Всему своё время”) ということだが、前連までの状況から判断すれば、恋あるいは愛もまた、時がくれば自然と解消するものだという「私」の諦観を現しているのかも知れない。
39. — За всё, за всё меня прости: 39~40行は前2行に対立している。つまりここでは「すべてに終わりはある」と理性は判断しても、どうして

も恋人との別離に耐えきれない心に叫びがある。

40. Мой милый, — что тебе я сделала!: “мой милый, что тебе я сделала” というフレーズは1、2、4、6、8連で疑問を伴っているが、ここでは感嘆符がつけられている。それはおそらく、最初は捨てられた女として、自分への失望と相手への恨みの入り交じった悲しみから立ち直ろうと必死に理性にしがみついているのだが、理性をどのように働かせて捨てられた原因を探し、捨てられた自分の立場を客観化しようとしても、悲しみを抑えることはできず、自分に原因があろうがなかろうが、何でもかんでも謝って、とにもかくにも復縁を迫らずにはいられない気持ちのありようを示していると思われる。

### **Некоторые особенности композиции.**

Во временном плане выделяются три временных момента: недавнее прошлое (“вчера”), настоящее (“нынче”) и “все времена”. Настоящее и прошлое представлены в резкой оппозиции друг к другу, поскольку прошлое — это счастливое время любви, а настоящее — это несчастливое время нелюбви.

Персонажи: “я” и “ты” тоже в резкой оппозиции друг к другу (“ты” — это ещё и “мой милый”, но вне всякой оппозиции). Кроме того есть ещё “женщины всех времён”, она (“ей”) как представительница женщин всех времён и они (“милые” — “увозят милых корабли”).

Кто “я”? Из общего смысла нам понятно, что это женщина, которую оставил её возлюбленный. Как же представлена “я” в тексте? “Глупая”, “остолбенелая”, “детоубийца”, “немилая”, “несмелая”, “вновь зрячая”, “не любовница”. Даже если иметь в виду, что здесь возможны были приёмы иронии или полемики, когда слово имеет противоположное значение, никакой положительной оценки у “я” нет.



А теперь посмотрим на состояние “я” и её действия. Ей кажется, что “Все жаворонки нынче — вороны”. Значит это состояние отчаяния и депрессии, поскольку жаворонок — птица раннего утра, она символизирует радость жизни; а ворон — предвестник бед и несчастий. Она чувствует, что “Жизнь выпала — копейкой ржавой”, чувствует себя “детоубийцей”; ей не к кому обратиться с вопросом, и она разговаривает с вещами, которые были свидетелями их любви; ей кажется, что её бросили в “степь заледенелую”. Она перечисляет одно за другим все обвинения, которые она готова высказать ему в лицо. Наконец она приходит в себя и трезво оценивает ситуацию: “Всё ведаю”, “Вновь зрячая”, “уж не любовница”. И тут же начинает думать о смерти:

Где отступаётся Любóвь

Там подступаёт Смерть-садо́вница.

Далее идёт очень обобщённое размышление о том, что всему своё время. И это можно понимать двояко: либо пришло время умирать, поскольку нет любви, либо просто смириться с тем, что любовь ушла. Но отсутствие любви — это тоже подобие смерти, поэтому согласно христианскому обряду, она перед смертью просит прощения “за всё... что тебе я сделала”. И эта почти традиционная фраза “последнего прощения”, неожиданно дублируя отчаянный, четыре раза повторяющийся вопрос, создаёт необыкновенный по своей лиричности финал. Обвинения отступают, остаётся только любовь — всепрощающая, вечная.

К перечисленным действиям и состояниям “я” можно добавить ещё и действия и состояния других героинь этого стихотворения:

“вопли женщин всех времён”, представительница женщин (“ей”) в строках 9–10 умывается кровавыми слезами, и ещё есть рассуждения обобщенного характера, которые можно отнести ко всем этим несчастным женщинам:

Не мать, а мачеха — Любóвь  
 Не ждíte ни судá, ни мíлости.

Что же касается “ты”, то в тексте лишь две характеристики: “умён” и “живой”, явно имеющие саркастический смысл. Немного и действий, которые совершает “ты”, и все они представлены с точки зрения “я”. Это “Вчера ещё в глаза глядел”, “А нынче — всё косится в сторону”, “Вчера ещё — в ногах лежал! Равнял с Китайскою Державою! Враз обе рученьки разжал —”, “Жить приучил — в самом огне”, “Сам бросил — в степь заледенелую”. Если сравнить эти действия с действиями и состояниями “я” и “женщин всех времён”, то они явно лишены того огромного эмоционального заряда, всевременного и общечеловеческого масштаба, и кажутся банальными.

Если ещё учесть, что “Любовь” и “Смерть” написаны с заглавной буквы (как явления глобального характера), то в целом перед нами предстаёт величественная и универсальная картина Вечного (во времени) и Общеземного (в пространстве) страдания несчастных в любви женщин. Самое поразительное, что, несмотря на все эти страдания, женщины продолжают жить своей любовью. (Слово “милый” повторяется в тексте 7 раз.) И даже покидая жизнь, они оставляют после себя на земле свою любовь. Так Цветаева и в этой своей песне, как и во многих других стихотворениях, от конкретно-личного переходит к глобальному обобщению общечеловеческого опыта.

〈5〉 СТИХОТВОРЕНИЯ МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ.

(а)

Моим стихам, написанным так рано,  
Что и не знала я, что я — поэт,  
Сорвавшимся как брызги из фонтана,  
Как искры из ракет.

\*моим стихам=与格で「～よ」という呼び掛けになっている。“написанным...”と“сорвавшимся...”はともに“стихам”の修飾句。“написанным так рано, что и...”の“так.., что...”構文に注意.

Ворвавшимся, как маленькие чёрты,  
В святилище, где сон и фимиам,  
Моим стихам о юности и смерти  
— Нечитанным стихам! —

\*“ворвавшимся~фимиам”は“стихам”を修飾。  
\*“где~фимиам”は“святилище”にかかると関係詞節。

\*“нечитанным стихам”は“моим стихам”と同格。

Разбросанным в пыли по магазинам  
(Где их никто не брал и не берёт!)  
Моим стихам, как драгоценным винам,  
Настанет свой черёд!  
(Май 1913. Коктебель)

\*“разбросанным ~ берёт”は“стихам”を修飾。\*“где~берёт”は“магазинам”にかかると関係詞節。

\*第3連の構文の骨子は=“свой черёд настанет моим стихам”。

注：1930年代にツヴェターエフは最終連について「これはこれからの私の作家としての（人間としての）全人生の公式である」と言っている。詩人としての未来に対する決意ととってよかろう。

(б) БАБУШКЕ

\*бабушка =母方祖母“Мария Лукинична Бернадская (1841—1869)”。

Продолговатый и твёрдый овал,  
Чёрного платья раструбы...  
Юная бабушка! — Кто целовал

\*“овал”は“бабушка”の顔立ちの比喩。

\*“раструб”は祖母の衣服の模様。

Ваши надменные губы?

Руки, которые в залах дворца  
Вальсы Шопена играли...  
По сторонам ледяного лица —  
Локоны, в виде спирали.

\*“которые~играли”は“руки”にかかる  
関係詞節(=которые играли вальсы).

\*“по~спирали”の主語は“локоны”。

\*“в виде~”=「~のような形の」。

Тёмный, прямой и взыскательный взгляд,  
Взгляд, к обороне готовый.  
Юные женщины так не глядят.  
Юная бабушка, кто вы?

\*“готовый к обороне”は“взгляд”  
にかかる。「防御の用意のある」。

Сколько возможностей вы унесли,  
И невозможностей — сколько? —  
В ненасытную прорву земли,  
Двадцатилетняя полька!

\*1~3行の構文は“Сколько воз-  
можностей вы унесли в прорву?”と  
なる。

\*“20-летняя полька!”=早逝した祖  
母への呼び掛け。

День был невинен, и ветер был свеж.  
Тёмные звёзды погасли.  
— Бабушка! Этот жестокий мятёж  
В сердце моём — не от вас ли?..

\*“день~погасли”=「私」の状況描  
写?

\*“от вас”=「あなたゆすり」。

(4 сентября 1914)

注：この詩はモスクワのツヴェターエワ家にあった早逝したポーランド系の祖母の肖像画に触発された書かれたとされるが、肖像画に描かれているのは祖母ではなく、曾祖母らしい。ちなみに曾祖母もまた早逝している。

(в)

Мне нра́вится, что вы больны́ не мной,  
 Мне нра́вится, что я больна́ не ва́ми,  
 Что никогда́ тяжёлый шар земно́й  
 Не уплывёт под на́шими нога́ми.  
 Мне нра́вится, что мо́жно быть смешно́й —  
 Распу́щенной — и не игра́ть слова́ми,  
 И не красне́ть уду́шливой волно́й,  
 Слегка́ соприкосну́вшись рукава́ми.

Мне нра́вится ещё, что вы при мне́  
 Споко́йно обнима́ете друго́ю,  
 Не проче́те мне в а́довом огне́  
 Гореть за то, что я вас не целую́.  
 Что и́мя не́жное моё, мой не́жный, не́  
 Упомина́ете ни днём, ни но́чью — все́е...  
 Что никогда́ в церко́вной тишине́  
 Не пропою́т над на́ми: аллилу́йя!

Спаси́бо вам и се́рдцем и руко́й  
 За то, что вы меня́ — не зная́ са́ми! —  
 Так лю́бите: за мой ночно́й поко́й,  
 За ре́дкость встреч заката́ными часа́ми,  
 За на́ши не-гуля́нья под луно́й,  
 За со́лнце, не у нас над голо́вами, —  
 За то, что вы больны́ — увы́! — не мной,  
 За то, что я больна́ — увы́! — не ва́ми!

\*この連の“что...”節はすべて“мне нравится”の目的。

\*“никогда~ногами”=“тяжёлый земной шар никогда не уплывёт под нашими ногами”。

\*“можно”は“быть”, “не играть”, “не краснеть”を支配。

\*“удушливой волной”は原因の造格。

\*“соприкоснувшись”は副動詞。

\*другую=другую девушку。

\*“не прочесть мне гореть”=「私に身を焦がさせたりしない」。

\*“что имя~все...”と“что никогда~аллилуйя”は“нравится”にかかる。“что~все”中の“мой нежный”は呼び掛け。

\*“и сердцем и рукой”は手段の造格で「精神・肉体両面で」。

\*“закатными часами”は時を示す造格で「夕焼け時に」。

\*“за солнце~головами”=“за то, что солнце не над нашими головами, а над другими”=“за то, что не мы вдвоём гуляем под солнцем”。

(3 мая 1915)

注：この詩は、やがて妹アナシタシーヤの夫となるミンツ（M.A. Минцу. 1886—1917）に捧げられたものである。したがってここでの愛は情熱的なものではなく、家族への思いやりに満ちたものである。

(г)

Я тебя отвоюю у всех земель, у всех небёс,  
Оттого что лес — моя колыбёль, и моги́ла — лёс,  
Оттого что я на землё стою — лишь одной ногой,  
Оттого что я о тебе спою — как никто друго́й.

\*ОТВОЮЮ > ОТВОЕВАТЬ.

\*ОТТОГО ЧТО... = ОТ ТОГО ЧТО... = 理由原因.

\*как никто друго́й = 「他の誰にもまねできぬように」.

Я тебя отвоюю у всех времён, у всех ночей,  
У всех золотых знамён, у всех мечей,  
Я закину ключи́ и псов прогоню́ с крыльца́ —  
Оттого что в земно́й но́чи я вернее́ пса́.

Я тебя отвоюю у всех други́х — у той, одной,  
Ты не будешь ниче́й жени́х, я — ниче́й же́но́й,  
И в последнем споре́ возьму́ тебя́ — замолчи́! —  
У того́, с кото́рым Иа́ков сто́ял в но́чи.

\*“у той, одной (женщины)”は“у всех других”の強め.

\*у того́ = у Бога.  
下記注参照.

Но пока́ тебе́ не скрещу́ на груди́ персты́, —  
О, прокля́тие! — у тебя́ остаёшься — ты:  
Два крыла́ тво́й, наце́ленные в эфи́р, —  
Оттого́ что мир — тво́я колыбёль, и моги́ла — ми́р!

\*“пока ~ ты” = 下記注参照.

\*эфи́р = 「空・大気」.

(15 августа 1916)

注：旧約聖書によれば、ヤコブは神と戦って勝利をおさめ、祝福されたという

(「創世記」32章参照)。“скрестить персты (=пальцы) на груди”は「胸で指を組み合わせる」つまり祈る姿勢だから、“пока тебе не скрещу на груди персты”とは結局“пока ты не умрёшь”ということ。また“у тебя остаёшься — ты”とは、直訳すれば「お前にはお前が残っている」だが、前行の従属節“пока ~ персты”との絡みで言えば、「(お前が死ぬまでは、どうにも忌々しいことだが) お前はお前のままだ (から、私のものにはならない)」ということであろう。

(д)

А́вгуст — а́стры,

\*“а́стра”は菊科の植物。

А́вгуст — звёзды,

А́вгуст — гро́зди

\*гро́зди ~ ржавой = грозди винограда и ржавой рябины. “гро́здь”は「房」。

Виногра́да и ряби́ны

Ржа́вой — а́вгуст!

Полнове́сным, благоскло́нным

\*“полновесным ~ август”中の“август”は呼び掛け。書き換えると“август, ты, как дитя, играешь ...яблоком”。

Я́блоком сво́им импе́рским,

Как дитя́, игра́ешь, а́вгуст.

Как ладо́нью, гла́дишь се́рдце

\*“как ладо́нью ~ имперским” = “(ты) гладишь сердце своим именем, как ладо́нью”。

И́менем сво́им импе́рским:

А́вгуст! — Се́рдце!

Ме́сяц по́здних поцелу́ев,

\*“месяц ~ поздних” = “август — месяц...”

По́здних роз и мо́лний по́здних!

Ливней звёздных —

\*“ливней ~ звёздных”の3行はつまり“август—месяц звёздных ливней (> ливень)”ということ。

А́вгуст! — Ме́сяц

Ливней звёздных!

(7 февраля 1917)

(e)

За О́трока — за Го́лубя — за Сы́на,  
За ца́ревича младо́го Алекси́я  
Помоли́сь, церко́вная Росси́я!

\*отрок=голубь=сын=царевич=Алексий (=Алексей). “Алексий”→下記注参照.

\*“помолись (> помолиться)”は “Россия”への命令.

О́чи а́нгельские вѣ́три,  
Вспомяни́ как пал на плѣ́ты  
Го́лубь у́глицкий — Дими́трий.

\*“вытри (> вытереть)”と“вспомяни (> вспомянуть=вспомнить)”は“Алексий”への命令で“как ~ Димитрий”は “вспомнить”の目的節.“Димитрий (= Дмитрий)”→下記注.

Ла́сковая ты, Росси́я, ма́терь!  
Ах, ужэ́ли у тебѣ́ не хва́тит  
На него́ — любо́вной благода́ти?

\*ты=Россия=матерь (=мать).

\*“у А(生格) не хватит В(生格)”=「АにはBが足りない」意の無人称文. Вは “любовной благодати (на него)”.

Грех отцо́вский не кара́й на сы́не.  
Сохранѣ́й, крестья́нская Росси́я,  
Царско́сельского я́гнѣ́нка — Алекси́я!

\*“карай (> карать)”と“сохрани”は “Россия”への命令で、補語は各々“грех”と“ягнѣнка (> ягнѣнок)”=“Алексея”.

(4 апреля 1917, третий день Пасхи)

注：ここで言及されているアレクシー (“Алексий”は“Алексей”の古形)とは、1917年2月に皇帝の座を奪われたロシア最後の皇帝ニコライ2世の息子のこと。またウーグリチの君デミートリー (Голубь углицкий, Димитрий: “Димитрий”は“Дмитрий”の古形)とは、イワン雷帝(4世)の末子のこと、1591年、わずか9歳にして分領地ウーグリチで変死している。病死ともボリス・ゴドゥノフによって暗殺されたとも言われ、後の「スムータ」と呼ばれる混乱期に、偽ドミートリー出現のために利用された。ツヴェターエフはアレクシーをデミートリーに重ね合わせているのだが、はたしてニコライ皇帝一族は1918



ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (5) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

年7月17日に赤軍に銃殺されている。

(ж)

Ночь. — Норд-Ост. — Рёв солдат. — Рёв волн.

\*“норд-ост”=「北東風」.

Разгромили винный склад. — Вдоль стен

\*“разгромили...”=不定人称文.

По канавам — драгоценный поток,

\*“поток”=“поток вин”.

И кровавая в нём пляшет луна.

\*“пляшет (> плясать)”の主語は“кровавая луна”.

Ошалелые столбы тополей.

\*тополей>тополь.

Ошалелое — в ночи — пенье птиц.

Царский памятник вчерашний — пуст,

\*“пуст (> пустой)”は“памятник”の述語.

И над памятником царским — ночь.

Гавань пьёт, казармы пьют. Мир — наш!

Наше в княжеских подвалах вино!

\*“топоча (> топотать)”

Целый город, топоча как бык,

と“припадая (> припадать)”は副動詞で主語は“город”.

К мутной луже припадая — пьёт.

В винном облаке — луна. — Кто здесь?

Будь товарищем, красотка: пей!

\*“будь (> быть)”と“пей (> пить)”は“красотка”への命令.

А по городу — весёлый слух:

Где-то двое потонули в вине.

(Последние дни октября 1917. Феодосия)

注：1917年の10月革命時、ペโตรグラート（現在のサンクト・ペテルブルクは1914～24年の間はペโตรグラートと呼ばれ、その後レニングラートと改称されたが、ソ連崩壊に伴って旧名に復帰した）では、群衆による酒蔵の打ち壊しが頻発し、そうした打ち壊しの後では町中ワインだらけで、鳥でさえ酔払ったと

言われる。

(3) МОСКВЕ

Гришка-вор тебя не ополячил,  
 Пётр-царь тебя не онемечил.  
 Что же делаешь, голубка? — Плачу.  
 — Где же спесь твоё, Москва? — Далече.

\*“Гришка-вор”→下記注参照。

\*“Пётр-царь”→下記注参照。

\*“голубка”はモスクワへの呼び掛け。

\*“далече (=далеко)”は疑問への回答。以下同じ構文の繰り返し。

— Голубочки где твой? — Нет корму.  
 — Кто унёс его? — Да вóрон чёрный.  
 — Где кресты́ твой святы́е? — Сбиты.  
 — Где сыны́ твой, Москва? — Убиты.

\*“корму”は“корм”の否定生格。

\*“его”は“корм”をさす。

\*“сбиты”=“сбить”の被動形短複。

\*“убиты”=“убить”の被動形短複。

(10 декабря 1917)

注：「泥棒グリーシカ (Гришка-вор)」とは、17世紀初頭の動乱時代(「スムータ (Смута)」と呼ばれる)に現れた偽ドミートリー1世、すなわち逃亡僧グリゴリー・オトレーピエフ (Григорий Отрепьев) のこと。彼は逃亡先のポーランドでイワン雷帝の末子ドミートリーの名を僭称して挙兵し、ボリス・ゴドゥノフ政権を打倒すべく、ポーランド兵およびロシア国内の不満分子とともにロシアに進撃した。また「皇帝ピョートル (Пётр-царь)」とは、18世紀初めにロシアの西欧化を断行し、首都をモスクワからペテルブルクに移したピョートル大帝 (1世) のこと。彼はオランダやイギリスを歴訪し、海軍力を整備するとともに、スウェーデンやプロイセン (ドイツ) の制度を積極的に取り入れていった。この詩は、革命を経て様変わりしてゆくモスクワの印象から生まれたもので、3連作のうちの2番目におかれている。

(и) ДОН

Бéлая гвáрдия, путь твой вы́сок:  
Чёрному ду́лу — грудь и висок.

Бо́жье да бéлое твоё де́ло:  
Бо́жье те́ло твоё — в песо́к.

Не лебеде́й это в небе ста́я:  
Белогварде́йская рать свята́я  
Бéлым видéнием та́ет, та́ет...

Ста́рого ми́ра — послед́ний сон:  
Мо́лодость — До́блесть — Ванде́я — Дон.  
(11 марта 1918)

注：1918年アレクセーエフ將軍は南ロシアのドン河流域で、革命赤軍に対抗する白軍を結成した。ツヴェターエワの夫もまたこの白軍に参加している。また「ヴァンデー (Вандея)」は、1789年のフランス革命時の反革命闘争の拠点となったフランス中部西海岸に面した県で、ドンと共通項を持っている。「Божье тело твоё — в песок」はもしかしたら旧約の「創世記」(2章7節)や「ヨブ記」(2章12節)を念頭においているのかも知れない。ちなみにヨブ記の方はレールモントフもまた『予言者 (Пророк)』(1841)で応用している(“Посыпал пеплом я главу/Из городов бежал я нищий...”)

\*“высок”は“высокий”短尾で“твой путь”の述語。

\*“чёрному ду́лу — грудь и висок”は「～に(与格)～を(対格)」の構文。\*“божье～ в песок”=死んで塵芥に帰るということか? 下記注参照。

\*“белогвардейская ～ тает”→ “святая белогвардейская рать тает белым видением (как белое видение)”。

\*“старого ～ сон”=“белогвардейская рать—это последний сон старого мира”。

(к)

Е́сли ду́ша родила́сь крыла́той —  
Что́ ей хоро́мы и что́ ей ха́ты!

\*“крылатой”は様態の造格「～として」。

\*4回反復される“что...!”は反語。

Что́ Чингисха́н ей и что́ — Орда́!  
 Два на миру́ у меня́ врага́,  
 Два близнеца́ — неразрыва́но-слита́х:  
 Го́лод голо́дных — и сы́тость сы́тых.

(18 августа 1918)

注：この詩が書かれたのは内戦のさなかで、ツヴェターエワはモスクワで子供とともにひどい困窮状態にあった。ここでは内戦がモンゴル軍によるロシア支配（「タタールのくびき」）に比べられている。「Чингисхан」はモンゴル帝国の始祖。「Орда」はジンギスカンの子孫たちの統治する汗国のこと。ここではおそらくバトゥの建てたキプチャク汗国のこと（正確には「Золотая Орда」）。

\*“Чингисхан”と“Орда”は下記注参照。

\*“два ~ слитых”の骨子は“у меня на миру два врага”で“два близнеца”は“два врага”の同格。“неразрывно-слитых”は“близнеца”にかかる。

(л)

Черда́чный дворе́ц мой, дворцо́вый черда́к!  
 Взойди́те. Го́ра рукопи́сных бума́г...  
 Так. — Ру́ку! — Держи́те напра́во, —  
 Здесь лу́жа от крыва́ши дыря́вой.

Тепе́рь полюбуйте́сь, воссе́в на сунду́к,  
 Какую́ мне Фла́ндию вы́вел пау́к.  
 Не слу́шайте́сь то́лков досу́жих,  
 Что же́нщина — мо́жет без кру́жев!

Ну-с, пе́речень на́ших черда́чных чуде́с:  
 Здесь нас посеща́ют и а́нгел и бес,  
 И тот, кто обо́их пре́выше.  
 Недо́лго ве́дь с не́ба — на крыва́шу!

\*“взойдите (> взойти)”は読者への誘い。以下命令形はすべて読者一般に向けられている。

\*“полюбуйтесь (> полюбоваться)”の補語は“какую~паук”。“вывести Фландрию”→下記注参照。

\*“воссев”は“воссесть”の副動詞。

\*“что ~ кружев”は“толков”を修飾。

\*“ну-с”=「さてそれでは〜」。

\*“тот, кто обоих (= ангела и беса) превыше”とは“бог”のこと。

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (5) (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Вам дѣти мой — два чердѣчных царька,  
С весѣлою мѹзой моею, — пока  
Вам призранный ѹжин согрею, —  
Покажут мою эмпирию.

— А что с Вами бѹдет, как выйдут дрова?  
— Дрова? Но на то у поэта — слова  
Всегда — огневые — в запасе!  
Нам нынешний год не опасен...

От века поэтовы корки черствы,  
И дела нам нѣту до Красной Москвы!  
Глядите: от края — до края —  
Вот наша Москва — голубая!

А если уж слишком поэта доймѣт  
Московский, чумной, девятнадцатый год, —  
Что ж, — мы проживѣм и без хлеба!  
Недолго ведь с крыши — на небо.  
(Октябрь 1919)

注：内戦時代ツヴェターエフは二人の娘と一緒に屋根裏部屋に住んでいたが、その生活を詩人としても誇りも交えながら、アイロニーとユーモアをたっぷり込めて披露している。フランドルという地名が出てくるが、フランドルはレース編みで有名。蜘蛛の巣の模様とフランドルという組み合わせは、次に出てくる女性とレースという組み合わせに呼応している。

\*“два царька (> царѣк)”とはツヴェターエフの娘“Ариадна и Ирина”。

\*“пока~”=「~している間」。

\*“покажут”=主語は“два царька”。

\*“эмпирия”=“империя”=“чердак”。

\*“на то”=「それに対して」。ここでは“дрова”と“слова”が比較されている。

\*“поэтовы корки”=“корки поэтов”。

\*“черствы”=“чѣрствый”の短尾複。

\*“красная”と“голубая”の比較。つまり“красная”=“новая Москва”, “голубая”=“старая Москва”。

\*“а если ~ год”の主語は“московский чумной 19-й год”, 動詞は“доймѣт (> донять)”。

\*“недолго с крыши на небо”=“мы скоро умрѣм”ということ。

(M)

Рябину  
Рубили  
Зорькою.  
Рябина —  
Судьбина  
Горькая.  
Рябина —  
Седыми  
Спусками...  
Рябина!  
Судьбина  
Русская.  
(1934)

\*“рябину рубили зорькою” =  
不定人称文.

\*“зорькою (> зорька = заря)”  
は時の造格. (=во время зари).

\*судьбина = судьба.

\*“рябина — седыми спусками”はおそらく倒れる様子を表  
していて、“рябина (упала) как  
седые спуски”. 切られて倒れる  
七竈とロシアが比較されている.

(N)

Когда я гляжу на летящие листья,  
Слетающие на булыжный торец,  
Сметаемые — как художника кистью,  
Картину *кончающего* наконец,  
  
Я думаю (уж никому не по нраву  
Ни стан мой, ни весь мой задумчивый вид),  
Что явственно желтый, решительно ржавый  
Один такой лист на вершине — забыт.  
(20-е числа октября 1936)

\*“слетающие (> слетать)”は  
“листья”にかかる能形現.

\*“булыжный торец”は「舗道」  
のこと.

\*“сметаемые (> сметать)”は  
“листья”にか被動現.

\*“кончающего (> кончать)”は  
“художника”にかかる能形現.

\*“никому~вид”は下記注参照.

\*“по нраву~”=「~が好み」.

\*“забыт (> забыть)”は“лист”  
の述語.

注：アレクセイ・トルストイの詩に曲をつけた『にぎやかな舞踏会で (Средь шумного бала)』の中に次のような一節がある — 「僕の気を引いたのは、君の華奢な身体、君のもの思わしげな顔のすべて (“Мне стан твой понравился тонкий и весь твой задумчивый вид”)」。ツヴェターエワは明らかにこの詩を念頭において、その対立を浮き立たせようとしている。

## 〈6〉 ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ.

1. Расскажите о семье Марины Цветаевой, о её детстве.
2. Почему в Москве хорошо известно имя отца М. Цветаевой, Ивана Владимировича Цветаева? Что он сделал для Москвы?
3. Какие иностранные языки знала Марина Цветаева, почему она свободно владела ими?
4. Какое место в жизни М. Цветаевой и в её творчестве занимала Москва?
5. Как революция изменила жизнь М. Цветаевой?
6. Почему Н. Мандельштам сказала, что нет судьбы страшнее, чем судьба Марины Цветаевой? Какие несчастья случились в её жизни?
7. Почему М. Цветаева уехала в эмиграцию и почему потом вернулась в Россию?
8. Какой человек была М. Цветаева? Какой человек был её муж? Какие у них были отношения? Как сложилась судьба мужа Марины Цветаевой?
9. Почему М. Цветаева покончила жизнь самоубийством? Какие ещё русские поэты покончили жизнь самоубийством?
10. Чем отличаются стихи Цветаевой от стихов классической русской поэзии?

11. Что предопределило своеобразие поэзии М. Цветаевой?
12. В чём состоит трагизм поэзии Цветаевой? Чем он обусловлен?
13. Чем отличаются поздние стихи Цветаевой от ранних?
14. Какие особенности поэзии М. Цветаевой вы можете назвать?
15. Какие мысли и чувства вызывает у вас стихотворение М. Цветаевой “Вчера ещё в глаза глядел...”? О чём это стихотворение?
16. Попробуйте сделать перевод одного из стихотворений М. Цветаевой? Какие трудности возникают при переводе её стихов?

(本稿は 1997 年度研究助成費による研究成果の一部である)